

В основном, в процессе обучения иностранному языку QR-код используют в качестве быстрого проводника на ссылку электронного словаря, мультимедийного источника (рисунок 1). Например, презентация, аудио- и видеофайл по теме урока.

Творческим подходом в преподавании является кодирование вопросов викторины, которые составляются в электронном формате и переносятся в виде текста в специальную программу кодировки (например, <http://qrcoder.ru/>). Данные вопросы могут быть занесены в текстовое поле отдельно, тогда количеству вопросов будет соответствовать определённое количество QR-кодов, либо вместе, тогда общему числу вопросов соответствует один QR-код (рисунок 2). Для функционирования викторины необходимо поместить скопированный QR-код либо в презентацию, либо на печатный вариант. Таким образом, можно провести игру как в групповом формате, так и в индивидуальном.



Рисунок 1. – QR-код с ссылкой на мультимедийный источник (видеофайл)



Рисунок 2. – Пример закодированного и отсканированного через мобильное приложение вопроса викторины

QR-кодирование применяют также в качестве “пассивного” обучения иностранному языку. Так, например, развешивают карточки с кодировкой на предметы мебели в классе, отсканировав которые, учащиеся узнают их перевод.

Таким образом, современные информационные технологии оказывают значительное влияние на изучение иностранного языка. Делая этот процесс увлекательным для молодого поколения, они обеспечивают для себя дальнейшее развитие в будущем, так как внедрение новых идей в сферу информационных технологий требует всесторонне развитую личность, которая может посредством владения иностранными языками передать свою идею.

#### Литература

1. Бурлуцкая, Н. А. QR-коды как средство повышения мотивации обучения / Н. А. Бурлуцкая // Наука и перспективы. – 2016. – № 1. – С. 31–36.

### АНГЛИЙСКИЕ ПОГОВОРКИ И ПОСЛОВИЦЫ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

*Шпанькова Д. А. (УО ГГТУ им. П. О. Сухого, Гомель)*

*Научный руководитель – М. В. Вержбовская*

Пословицы и поговорки являются своеобразным показателем богатства любого языка, отражают исторический опыт народа. Пословицы следует отличать от поговорок. В. П. Жуков под пословицами понимает краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченные предложения. Под поговорками понимаются краткие народные изречения, имеющие только буквальный план [1]. Главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание: A cat in gloves catches no mice (рус.: Без труда не выловишь и рыбки из пруда). Make hay while the sun shines (рус.: Куй железо, пока горячо). Поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера: When pigs can fly (рус.: Когда рак на горе свистнет).

Существует ряд классификаций, касающихся перевода пословиц и поговорок. Так, авторы Н. М. Жалгасов и В. Усенова предлагают следующую классификацию [2]:

1. Перевод при помощи эквивалентов. Моноэквивалент – постоянное равнозначное соответствие английской и русской пословицы: *There is no smoke without fire.* (рус.: Нет дыма без огня). Полиэквиваленты – два или более эквивалента английской пословицы в переводящем языке, из которых выбирается наилучший для данного контекста: *Don't cross the bridge till you come to it* (рус.: Наперед не загадывай / Не дели шкуру неубитого медведя / Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь).

2. Перевод при помощи калькирования. При полном калькировании все компоненты оригинала переводятся буквально: *Honesty is the best policy* (рус.: Честность – лучшая политика). При частичном калькировании неизменными остаются лишь некоторые компоненты:

*Too much knowledge makes the head bald.* (рус.: Много будешь знать – скоро состаришься).

3. Перевод при помощи аналога. Аналогичные пословицы и поговорки соответствуют оригиналу по смыслу, но отличаются от него по лексическому составу: *It never rains but it pours.* (рус.: Пришла беда – отворяй ворота).

4. Описательный перевод состоит в передаче значения пословицы при помощи более или менее распространенного объяснения. Зачастую он разъясняет элементы чисто национального характера.

Автор А.В. Кунин, в свою очередь, приводит следующую классификацию способов перевода пословиц и поговорок [3]:

1. Полные эквиваленты: *Habit is a second nature.* (рус.: Привычка – вторая натура).

2. Частичные эквиваленты, которые подразделяются на следующие группы: частичный лексический эквивалент: *Don't count your chicken before they are hatched* (рус.: Цыплят по осени считают); частичный грамматический эквивалент: *Catch old birds with chaff* (рус.: Провести старого воробья на мякине).

3. Калькирование – дословный перевод, необходимый в случае, если образ, заключающийся в пословице или поговорке, безразличен для понимания текста.

4. Описательный перевод, либо толкование. В.Н. Комиссаров выделяет четыре основных способа перевода образной фразеологии [4]: метод фразеологического эквивалента; метод фразеологического аналога; дословный перевод фразеологизмов (калькирование); описательный перевод.

Итак, существует несколько способов перевода английских пословиц и поговорок на русский язык. В классификациях, предложенных различными авторами, за основу берется степень полноты передачи смысла пословиц и поговорок, подбор соответствия в переводящем языке, трансформационный метод перевода. Таким образом, главная задача переводчика – понять, проанализировать и переосмыслить пословицу или поговорку, прежде чем подобрать адекватный способ ее перевода. От этого напрямую зависит то, как воспримут и оценят ее реципиенты перевода.

Литература

1. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – М. : Советская энциклопедия. – 1967. – 535 с.

2. Жалгасов, Н., Усенова, В. Некоторые особенности перевода пословиц и поговорок с английского на русский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://topreferat.znate.ru/docs/index-10135.html?page=22>. – Дата доступа: 03.04.2020.

3. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.– 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.

4. Комиссаров, В. Н. Перевод и интерпретация / В. Н. Комиссаров // Тетради переводчика. Вып. 19. – М. : Высшая школа, 1982. – С. 3–19.

## МОТИВАЦИЯ КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ ЛИНГВОСАМООБРАЗОВАНИЯ

*Шульженко Ю. А. (ФГБОУ ВО ОГПУ, Оренбург)*

*Научный руководитель – Л. В. Колобова, д-р пед. наук, профессор*

Иностранный язык давно приобрёл статус средства личностного и профессионального развития, инструмента непрерывного самообразования.

По мнению Ш. Д. Джоши, индийского грамматика, преподававшего в Гарвардском университете, самообразование подразумевает полную ответственность за обучение, которое не требует постоянного контроля учителя и его материалов.

В контексте самостоятельного изучения иностранного языка речь идет о лингвосамообразовании. Под данным термином подразумевается самостоятельная практико-языковая деятельность обучающегося, направленная на совершенствование навыков владения иностранным